

LA FUGA DI ANGELICA

Astolfo, dopo il duello per ottenere la mano di Angelica al pietron di Merlino, si risveglia nella tenda della principessa ed accortosi della fuga di Angelica, del fratello di lei Argalia e della scomparsa di Ferraù, decide di partire per Parigi. Giunto alla Reggia informa Orlando della fuga di Angelica; Orlando, disperatamente innamorato, abbandona Parigi per cercare la bella Angelica.

Nel bosco Ferraù scova Argalia e infuriato lo sfida. Ferraù, prima di uccidere il cavaliere, chiede la sua armatura magica e promette al morituro di gettarla nel fiume dove giace il corpo del suo padrone entro tre giorni. Rinaldo, anch'egli innamorato della fanciulla, cerca Angelica nel bosco delle Ardenne; giunto nei pressi di una fonte si disseta, ignaro di essere ai piedi della fonte magica di Merlino che trasforma l'amore in odio e l'odio in amore; colto da improvviso sonno di addormenta tra i cespugli. Angelica arriva stremata dalla fuga e si disseta. La bella principessa scorge Rinaldo dormiente e, in preda all'incantesimo della magica fonte, si innamora follemente del paladino. Rinaldo, alla vista di Angelica, fugge da lei poiché la fanciulla a causa dell'incantesimo appare agli occhi di Rinaldo come un mostro orribile. Angelica disperandosi per la fuga del suo amato si addormenta.

Orlando arriva alla fonte magica e avvedutosi della presenza di Angelica, resta fisso a guardarla. Sopraggiunge Ferraù che sfida Orlando, appena i due si riconoscono duellano per amore di Angelica che nel frattempo, grazie al suo anello magico, è fuggita. I due, dopo essersi accorti della scomparsa della principessa, si scambiano offese e ricominciano a combattere. Arriva Fiordispina, nipote di Ferraù, che divide i contendenti invitando Ferraù ad andare in soccorso della sua Spagna poiché un feroce saraceno, nomato Gradasso, sta assediando ogni città. Ferraù parte e Orlando si rimette sulle tracce di Angelica.

Carlo Magno a Parigi viene a conoscenza delle pretese di Gradasso che dopo la conquista della Spagna intende invadere il suo regno. L'Imperatore convoca il consiglio e scoprendo che Orlando è sparito dal suo palazzo decide di affidare il comando al prode Rinaldo che con devozione accetta.

Angelica, tornata in India, raggiunge le prigionie del suo castello per liberare il mago Malagigi, catturato da lei e suo fratello nella loro tenda. La principessa implora Malagigi di convincere Rinaldo ad accettare il suo ardente amore. Angelica riferisce al mago che attenderà il suo amato Rinaldo nel palazzo dell'isola Gioiosa.

Sotto le mura di Barcellona, sono accampate le armate di Gradasso. Alle prime luci dell'alba gli invasori attaccano la città uccidendo molti spagnoli ma perdendo altrettanti uomini. Quando tutto sembrava perduto dalla montagna scesero le armate francesi capitanate da Rinaldo e gli spagnoli comandati da Ferraù. Gradasso, Rinaldo e tutti gli uomini danno inizio a cruenti duelli. Al calar della notte, Gradasso e Rinaldo rimandano l'esito della vittoria a singolar tenzone al giorno successivo senza spargere così altro sangue. Riuscirà il prode paladino a punire lo scellerato Gradasso?

THE FLIGHT OF ANGELICA

After the duel at Merlin's stone for the hand of Angelica, Astolfo regains consciousness in the tent of the princess and upon realising that Angelica and her brother Argalia have fled and Ferraù has disappeared, decides to set off for Paris. Upon reaching the Palace he tells Orlando of Angelica's flight; Orlando, deeply in love, leaves Paris to seek the beautiful Angelica.

Ferraù tracks down Argalia in the forest and furiously challenges him. Before killing the knight, Ferraù asks him for his magic armaments and promises the dying man to throw them within three days into the river where the body of his master lies.

Rinaldo is also in love with the maid and is searching for Angelica in the woods of the Ardennes. He quenches his thirst at a fount, unaware that it is the magic spring of Merlin which transforms love into hate and hate into love, and overcome by sudden drowsiness, he falls asleep in the undergrowth. Angelica arrives exhausted from her flight and drinks. The beautiful princess catches sight of the sleeping Rinaldo and, under the spell of the magic spring, falls madly in love with the paladin. Upon seeing Angelica, Rinaldo runs away because the spell makes her appear to his eyes as a frightful monster. Angelica, in despair over the flight of her loved one, falls asleep.

Orlando arrives at the magic fountain and becoming aware of Angelica, remains transfixed, looking at her. Ferraù arrives and challenges Orlando. As soon as they have made themselves known to each other they duel for the love of Angelica, who in the meantime, thanks to her magic ring, has fled. After having become aware of the disappearance of the princess, the two of them insult each other and continue fighting. Fiordispina, Ferraù's nephew, arrives and separates the rivals, begging Ferraù to go to the help of his Spain because a fierce Saracen, called Gradasso, is besieging all the cities. Ferraù departs and Orlando sets off in search of Angelica again.

In Paris Charlemagne learns of Gradasso's claims that after the conquest of Spain he intends invading the former's kingdom. The emperor calls a council of war and upon discovering that Orlando has disappeared from his palace, decides to entrust the leadership to the valiant Rinaldo, who devotedly accepts.

Gradasso's armies are encamped under the walls of Barcelona. At the first light of dawn the invaders attack the city, killing many Spaniards but losing as many men themselves. Just as all seemed lost, the French army led by Rinaldo and the Spanish army by Ferrau came down from the mountain. Gradasso, Rinaldo and all the men commence bloody duels. As night falls, Gradasso and Rinaldo defer victory to the outcome of the duel the next day without shedding more blood. Will the courageous paladin succeed in punishing the wicked Gradasso?

LA FUITE D'ANGELICA

Astolfo, après le duel pour obtenir la main d'Angelica au rocher de Merlino, se réveille dans la tente de la princesse. S'apercevant de la fuite d'Angelica, de son frère Argalia et de la disparition de Ferrau, il décide de partir pour Paris. Arrivé au palais royal, il informe Orlando de la fuite d'Angelica. Celui-ci, éperdument amoureux, abandonne Paris à la recherche de la belle Angelica.

Ferrau débusque Argalia dans la forêt et, furieux, le défie. Ferrau, avant de tuer le chevalier, demande ses armures magiques et lui promet de les jeter dans le fleuve où gît le corps de son maître dans les trois jours.

Rinaldo, amoureux lui aussi de la belle jeune fille, se lance à sa recherche dans le bois des Ardennes; arrivé à une source, il s'y désaltère ignorant de se trouver au pied de la fontaine magique de Merlino qui transforme l'amour en haine et la haine en amour. Cédant à l'improviste au sommeil, il s'endort au milieu d'arbustes. Angelica arrive en ce lieu épuisée par la fuite et se désaltère. La belle princesse se rend bien vite compte de la présence de Rinaldo endormi et, sous l'effet de l'enchantement de la fontaine magique, elle tombe éperdument amoureuse du paladin. Rinaldo, dès qu'il voit Angelica, s'enfuit d'elle car elle lui apparaît, par suite de l'enchantement, comme un horrible monstre. Désespérée par la fuite de son bien-aimé, elle s'endort.

Orlando arrive à la fontaine magique et, à la vue d'Angelica, il reste en admiration devant elle. Sur ce arrive également Ferrau qui provoque Orlando au combat. Aussitôt que les deux se reconnaissent, ils se battent par amour d'Angelica qui se sauve entre-temps en

recourant à la bague magique. S'apercevant de la fuite de la princesse, les deux duellistes se lancent des offenses et continuent à se battre. Fiordispina, nièce de Ferrau, arrive pour séparer les deux adversaires et demande à Ferrau de courir au secours de son pays, l'Espagne, car un féroce sarrasin appelé Gradasso est en train d'assiéger chaque ville. Donc, Ferrau part et Orlando se lance sur les traces d'Angelica.

À Paris, Charlemagne entre en connaissance des prétentions de Gradasso qui, après la conquête de l'Espagne, a l'intention d'envahir son règne. L'Empereur convoque le conseil et découvre qu'Orlando a disparu de son palais. À ce point, il décide de conférer le commandement au vaillant Rinaldo qui accepte avec dévouement.

Sous les murs de Barcelone sont campées les armées du Roi Gradasso. Aux premières lueurs de l'aube, les envahisseurs attaquent la ville, tuant un grand nombre d'espagnols mais perdant autant d'hommes dans les combats. Quand tout semble perdu, les armées françaises sous les ordres de Rinaldo et les espagnols commandés par Ferrau arrivent à l'attaque en descendant des montagnes. Le Roi Gradasso, Rinaldo et les autres hommes s'affrontent dans un féroce combat. Au coucher du soleil, le Roi Gradasso et Rinaldo renvoient l'issue de la bataille au jour suivant en proférant des invectives l'un contre l'autre mais sans verser d'autre sang. Réussira-il le vaillant paladin à punir le perfide Roi Gradasso?

DIE FLUCHT ANGELICAS

Nach dem Duell beim Stein des Merlino, das Astolfo bestritten hat, um Angelica als seine Braut heimführen zu dürfen, wacht er im Zelt der Prinzessin auf. Nachdem er entdeckt, dass Angelica und ihr Bruder Argalia geflohen und Ferrau verschwunden ist, beschließt er, sich nach Paris zu begeben. Als er am Schloss ankommt berichtet er Orlando von der Flucht Angelicas. Orlando, der verzweifelt in sie verliebt ist, verlässt Paris, um die schöne Angelica zu suchen.

Ferrau entdeckt Argalia im Wald und fordert ihn wütend zum Duell heraus. Bevor Ferrau den Ritter tötet bittet er ihn um dessen magische Rüstung und verspricht dem Sterbenden, diese innerhalb von drei Tagen in den Fluss zu werfen, in dem der Leichnam ihres Besitzers liegt.

Rinaldo, der ebenfalls in das Mädchen verliebt ist, sucht Angelica im Wald der Ardennen. Als er an eine Quelle kommt stillt er seinen Durst, ohne zu ahnen, dass er sich am Fuße der Zauberquelle des Merlino befindet, die Liebe zu Hass und Hass zu Liebe verwandelt.

Von plötzlicher Müdigkeit übermannt schläft er zwischen den Büschen ein. Angelica trifft ein und von der Flucht erschöpft trinkt auch sie aus der Quelle. Die schöne Prinzessin sieht den schlafenden Ritter und, vom Zauber der magischen Quelle gefangen, verliebt sich unsterblich in den Paladin. Als Rinaldo Angelica sieht flüchtet er vor ihr, da ihm das Mädchen aufgrund des Zaubers, unter dessen Bann er steht, als schreckliches Monster erscheint. Angelica ist wegen der Flucht ihres Angebeteten verzweifelt und schläft ein.

Orlando gelangt zur Zauberquelle, entdeckt Angelica und hält inne, um sie zu betrachten. Da kommt Feraù und fordert Orlando zum Duell heraus. Sobald sich die beiden erkennen, kämpfen sie um die Liebe Angelicas, die in der Zwischenzeit dank ihres Zauberrings fliehen konnte. Als die beiden das Verschwinden der Prinzessin entdecken beschimpfen sie sich gegenseitig und kämpfen weiter. Da trifft Fiordispina, die Nichte Feraùs ein, die die beiden Rivalen voneinander trennt und Feraù dazu auffordert, seinem Land Spanien zu Hilfe zu eilen, da ein grausamer Sarazene namens Gradasso alle Städte belagere. Ferraù zieht los und Orlando begibt sich weiter auf die Suche nach Angelica.

In Paris erfährt Karl der Große von den Forderungen Gradassos, der, nachdem er Spanien erobert hat, beabsichtigt, in sein Reich einzufallen. Der Kaiser beruft seinen Rat ein und als er entdeckt, dass Orlando aus seinem Palast verschwunden ist, beschließt er, das Kommando dem tapferen Rinaldo anzuvertrauen, der mit Ergebenheit annimmt.

Unter den Mauern Barcelonas lagert das Heer Gradassos. Bei Sonnenaufgang greifen die Invasoren die Stadt an und töten viele Spanier, verlieren jedoch ebenso viele Männer. Als alles verloren scheint kommen von den Bergen die von Rinaldo angeführten französischen Truppen und die von Feraù befehligten Spanier herab. Gradasso, Rinaldo und alle Männer beginnen sich grausam zu bekämpfen. Bei Einbruch der Nacht verschieben Gradasso und Rinaldo den Ausgang der Schlacht auf den darauf folgenden Tag, so dass kein weiteres Blut vergossen wird. Wird es dem tapferen Paladin gelingen, den niederträchtigen Gradasso zu bestrafen?

LA FUGA DE ANGÉLICA

Astolfo, después del duelo para obtener la mano de Angélica en el Padrón de Merlino, se despierta en la tienda de la princesa y, advirtiendo la fuga de Angélica, de su hermano, Argalia, y la desaparición de Ferraú, decide partir hacia París. Al llegar al Palacio informa a Orlando sobre la fuga de Angélica; Orlando, desesperadamente enamorado, abandona París y parte a la búsqueda de la bella Angélica.

En el bosque, Ferrau encuentra a Argalia y enfurecido lo desafía. Ferrau, antes de matar al caballero, le pide su armadura mágica y promete al moribundo que la arrojará, en tres días, en el río donde yace el cuerpo de su dueño.

Rinaldo, también enamorado de la joven, busca a Angélica en el bosque de Ardenne; al llegar a una fuente, bebe, ignorando que se halla al pie de la fuente mágica de Merlino que transforma el amor en odio y el odio en amor; cayendo víctima de un sueño improviso, se adormece entre los arbustos. Angélica lleva agotada de la fuga y bebe. La hermosa princesa viendo a Rinaldo que duerme, y víctima del hechizo de la fuente mágica, se enamora apasionadamente del paladín. Rinaldo, al ver a Angélica, huye de ella puesto que la joven a causa del hechizo aparece ante los ojos de Rinaldo como un monstruo horrible. Angélica desesperada por la huida de su amado se adormece.

Orlando llega a la fuente mágica y, percatándose de la presencia de Angélica, se queda quieto observándola. Entonces, llega Ferrau que desafía a Orlando, tan pronto como los dos se reconocen duelan por el amor de Angélica que, mientras tanto, gracias a su anillo mágico, ha huido. Después de darse cuenta de la desaparición de la princesa, ambos se insultan y reanudan el combate. Llega Fiordispina, sobrina de Ferrau, que separa a los contendientes invitando a Ferrau a ir en ayuda de su España porque un sarraceno feroz, de nombre Gradasso, está asediando todas las ciudades. Ferrau parte y Orlando prosigue su búsqueda de Angélica.

Carlo Magno en París se entera de las pretensiones de Gradasso que, después de conquistar España, pretende invadir su reino. El emperador convoca al consejo y, descubriendo que Orlando desapareció de su palacio, decide confiar el comando al heroico Rinaldo quien acepta con devoción.

Bajo las murallas de Barcelona, están acampadas las armadas de Gradasso. Con las primeras luces del alba, los invasores atacan la ciudad matando muchos españoles, pero también pierden numerosos hombres. Cuando todo parecía perdido, bajan de la montaña las armadas francesas, comandadas por Rinaldo, y los españoles, comandados por Ferrau. Gradasso, Rinaldo y todos los hombres comienzan una lucha cruenta. Al caer la noche, Gradasso y Rinaldo postergan el resultado de la victoria a un duelo individual al día siguiente, sin esparcir más sangre. ¿Conseguirá el heroico paladín castigar al malvado Gradasso?